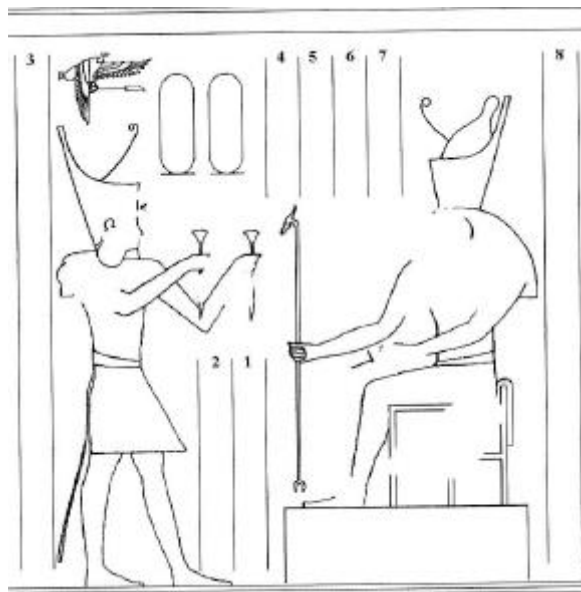
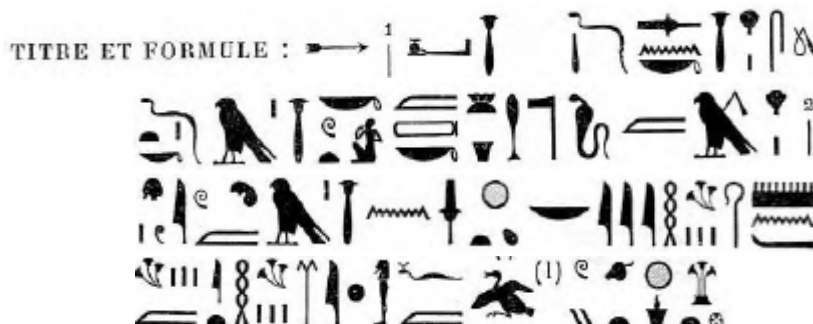


TABLEAU J'e. 2 g. IV (pl. CLXXI).



(da: U. Bartels, *EDFU: Die Darstellungen auf den Außenseiten der Umfassungsmauer und auf dem Pylonen. Strichzeichnungen und Photographien*, Wiesbaden 2009)





E VII 258.16 $\text{h}^{\text{nk}} \text{w}^{\text{3d}} \text{dd} \text{mdw} \text{mn} \text{n.k} \text{w}^{\text{3d}} \text{hr} \text{srwd}^{\text{258.17}} \text{dt.k} \text{Hr-w}^{\text{3d}} \text{k(3).tw} \text{m} \text{rn.k} \text{h}^{\text{c}} \text{hm.k} \text{m} \text{bik} \text{hr}^{\text{259.1}} \text{tp.f iw.k}$
 $\text{m} \text{Hr} \text{w}^{\text{3d}} \text{n} \text{Shmt} \text{nb} \text{iyh} \text{hk}^{\text{3}} \text{mnhw}^{\text{259.2}} \text{m} \text{idhw} \text{m} \text{irw.f} \text{m} \text{b} \text{hnt} \text{(3)h-bit}$

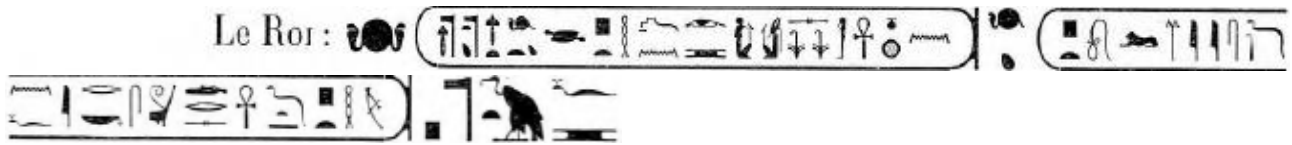
Offrire il papiro. Recitare: Prendi per te il papiro, rendendo forte il tuo corpo! Horus-del-Papiro si dice come tuo nome, poiché la tua Maestà appare come falco sulla sua sommità, essendo tu Horus, figlio di Sekhmet, il signore delle piante palustri, il principe del papiro nella palude nella sua forma di pulcino in Khemnis

bik hr tp.f : il suffisso .f si riferisce a w^{3d} “papiro”. Si tratta di una descrizione dell’appellativo $\text{hry-w}^{\text{3d}.f}$ che è sul suo papiro”, attribuito a Horus fin dal Nuovo Regno (WB I 263.10). Horus era cresciuto nel papireto del Delta e quando era diventato adulto era volato su di uno stelo di papiro per annunciare che era pronto per combattere Seth per l’eredità del padre Osiri. Cfr. E I 182.44 ; E I 265.11 ; E II 23.105 ; E I 538.5 ; E VI 334.2 $\text{Hr-w}^{\text{3d}} \text{hry} \text{w}^{\text{3d}.f}$ “Horus del papiro, che è sul suo papiro”. In E I 563.1 compare il sacerdote hm-gmhsu “il servo del falco”: porta un’insegna , descritta come (WPL 204)

w^{3d} : “figlio, rampollo” (WB I 264.5-7). Su Horus $\text{w}^{\text{3d}} \text{n} \text{Shmt}$ si veda J.CL. GOYON, “Sur une formule des rituels de conjuration des dangers de l’année. En marge du papyrus Brooklyn 47.218.50-II”, *BIFAO* 74, 1974, pp.

75-83; WPL 204. Vedi E III 309.2; E VI 99.14-15; E VI 156.3; E VI 269.5 -6; E VII 177.16-17; E VII 178.3-4

iyḥ : “pianta acquatica, palustre” (WB I 39.1; WPL 42); c fr. E VI 29.7 ; E V 24.11 
 mnḥ : “papiro” (WB II 83.8-11; WPL 432)
 ḫ : per la grafia, vedi WB V 340, in alto
 ḫ-bit : “Chemnis” (WB I 13.3-4); vedi FAIRMAN, *Notes*, pp. 272-27




^{259.3}n-sw-bit iw^c nṯr mnḥ nṯrt mnḥt R^ct stp-n-Pth ḫ m³c^t R^c snn c^{nḥ} n Imn s³ R^c Ptwlmys ḏd.tw ^{259.4}n.f Ilksndrs c^{nḥ} ḏt mr(y) Pth (p³ nṯr) mr(y) mwt.f

Il Re dell’Alto e Basso Egitto “Erede del dio evergete e della dea evergete e Ra femmina, l’electo di Ptah, colui che compie la giustizia di Ra, immagine vivente di Amon”, il Figlio di Ra “Tolomeo X, detto Alessandro, che vive eternamente, amato di Ptah”, il dio filometore




wnn s³ R^c Ptwlmys ḏd.tw n.f Ilksndrs c^{nḥ} ḏt ^{259.5}mr(y) Pth ḫr bḥdwf m ḫḳ³ mnḥ m Ḳw-Hr ḫr rmn sty idḥw ḫr ḥf^c mnḥw ḫr irt s³ nṯrw m sš.s(n) ^{259.6}sw mi Hr wtṯ n W³ḏt ms n.f idḥw n idḥw

Il Figlio di Ra “Tolomeo X, detto Alessandro, che vive eternamente, amato di Ptah”, è sul suo trono quale principe eccellente in Lode-di-Horus, portando il profumo del papireto, impugnando i papiri, proteggendo gli dei nel loro nido. Egli è come Horus, il figlio di Uto, al quale vengono portate le piante palustri delle paludi (del Delta)

m ḫḳ³ mnḥ : c fr. E VII 283.6 

Ḳw-Hr : nome di Edfu

sty idḥw : “il profumo del papireto” è immagine del papiro stesso, dal quale proviene il profumo. Per la grafia,

cfr. E VIII 8.1, 8.3 

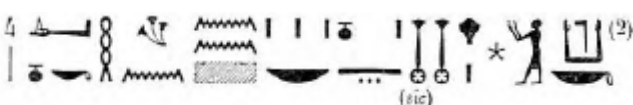
s(n) : per questa grafia del suffisso, vedi KURTH, *Einführung*, II, § 47

wtṯ n ... : “il generato di...; il figlio di ...” (WB I 382.1-2)

Derrière lui : 

s³ c^{nḥ} w³s nb ḫ³.f ^{259.7}mi R^c ḏt

Ogni (forma di) protezione, vita e potenza attorno a lui, come a Ra, eternamente!

← HORUS : 

^{259.8}di(.i) n.k ḥnw nb(w) nw ḫ ḫwy ḫr ḏw³ k³.k

Io ti do tutti i canali della terra e (ti concedo) che le Due Terre adorino il tuo Ka.

